

México  
Utatlan, 06.24

**Simplified Latitude/Longitude:**

N/A

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Lucas Pinto

**Escribano:**

Gonzalo de Rojas

**Other Assistance:**

Nahuatlato; Alonso Velázquez

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-11-12

**Languages:**

Mexicana; Tuzteco; Chontal

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El pueblo de Tlacotepeque está, de la cabecera y pueblo de Ichateupann, veinte leguas hacia la parte del sur, y, del pueblo de Cuezala, adonde tiene su asiento el beneficiado, está a diez leguas. Tiene, por sujetos, los pueblos siguientes: Chiantepeque, Tonaya, Topila, Tlehuacan, Ichatlan, Cuicatlan, Chiantzotzola, Tecomatlan, Ixtlan, Tzopilo oztoque, Matza iztlahuacan, Tlaxoxotlan. Tendrá todo este pueblo en todas sus estancias, con la cabecera, seiscientos y cincuenta indios tributantes, según pareció por su tasación.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Tiene este dicho pueblo de Utatlan el pueblo de Capo lalcolulco hacia do se pone el sol, al que habrd nueve leguas; y el pueblo de Tlacotepeque tiene hacia do nace el sol, al que habrd ocho leguas; y el pueblo de Tetela tiene hacia el norte, al que habrd nueve leguas; y tiene el pueblo de Temazcaltepeque, que cae hacia el sur y que es pueblo de la costa, al que habrd diez leguas. Son los caminos malos y de muchas sierras muy Ásperas, y, por eso, van los caminos torcidos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Dijeron que pusieron por nombre Utatlan al pueblo, por un Utatle que tenian alli, grande, y que sus antiguos llamaron asi el dicho pueblo, por el dicho Utatle. Llamanse tepuztecas, porque hablan esta lengua tepuzteca.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Dijeron que, en tiempo de su gentilidad, eran de Montezuma, rey de Mexico, y que no se acuerdan de, antes, quien era su señor, mas de que oyeron a sus pasados que, como vieron que sujeto a los demas pueblos sus comarcas, se le dieron de paz. Y le tributaban mantas de algodón, y ellos mismos se las llevaban a Mexico; y que adoraban al Demonio y le tenian por su dios, y que le llamaban Macuili Achiotl, y que le tenian pintado en unas piedras en figura de mujer y le tenian en sus templos. Y, en los dichos templos, tenian dos viejos que eran como sacerdotes, que tenian cuidado del templo y de hablar al Demonio; y que, cuando se casaban, iban al templo, y el viejo más antiguo, que era el sacerdote, tomaba agua y se la echaba en las cabezas, y así los daba por casados; y se iban a sus casas a comer con sus parientes. Y los que nacian: tenian puesto entre sí los nombres de los días, y, el que nacía en aquel día, se llamaba de aquel nombre del día que ellos llamaban. Y, cuando se morian, dicen que los enterraban en sus propias casas; y que el adulterio, al que adulteraba con india de algún principal, los apedreaban hasta que los mataban, y, si era macehual, gente común, los flechaban. Y, a los ladrones, les vendian por esclavos. Y ninguno habia vagabundo, porque tenian tanta cuenta con la gente, y les castigaban tanto, que todos trabajaban.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Dijeron que se gobernaban de la manera que los mexicanos, porque, como eran sus sujetos, guardaban la orden que les daban. Traian guerra con los indios de Tlacotepeque y de Tetela, y dicen que tenian, por armas, flechas y rodela, y que, cuando iban a la guerra, se ponian en ringlera y echaban a los más mozos delante, y luego iban los viejos, y desta manera iban. Y que, entonces, no se vestian más de unas mantas de algodón y unos panetes con que cubrian sus vergüenzas, y, ahora, traen camisas, zaraguellas, jubones, y las mismas mantas que antiguamente solian traer. Tenian los mantenimientos que ahora tienen, que son maíz, frijoles, chile, pepitas y chícharos. Y dijeron que, entonces, andaban más redos y vivian más que ahora, aunque trabajaban más y comian menos, y la comida era más mal aderezada. Y dicen que no saben el por qué vivian y estaban entonces más sanos.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Este pueblo de Utatlan asentado junto a un río, entre unos cerros muy altos de muchos montes, sin haber llanura ninguna. Es gente tan serrana, que no sabe, en su lengua, decir el nombre de las sierras ni de la cordillera adonde viven.

**Raw 17: Health of Land:**

Dijeron que el dicho pueblo de Utatlan le tienen antes por malsano que enfermo, aunque es enfermo de cámaras de sangre y de calenturas; y que, cuando están enfermos deste mal, se curan con una raíz que se llama cuanepili, y con una semilla que comen que se llama chian.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Esta el dicho pueblo en una cordillera de unas sierras muy altas, que en su lengua le llaman Texcalcacahuatl. Y viene esta cordillera de las minas de Zumpango y va, por tierra de Mechoacan, a la de Zacatula, que es en la costa del sur.

**Raw 19: Rivers:**

Pasa, por junto al dicho pueblo, un río, aunque no muy grande, que nace en aquellas serranías y va, al pueblo de Tetela, a entrar en el grande que viene del volcán y de Tlaxcala. No tienen ningún provecho del, por ir entre sierras y muy alucinado, aunque en él toman pescado de truchas y bagres. No hay aparejo para haber regadíos ni para aprovecharse del agua, por la razón dicha.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Hay, en el dicho pueblo y su comarca, muchos montes de robles, pinos y otros géneros de árboles muy altos, de que se podrían sacar muchas maderas para todo género de edificios. No tienen fruta que se pueda comer, fuera de la que tienen en sus pueblos.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles de cultura y frutales que tienen son ciruelos de la tierra y zapotes grandes, que tienen unos cuercos muy duros, y plátanos; y, de Castilla, tienen naranjas, cidras, limones y cañas dulces de azúcar, y tienen cantidad de piñas de la tierra.

**Raw 24: Grains:**

Los granos y semillas que tienen son maíz, frijoles, chile, chian y pepitas; tienen una yerba que la llaman Quilites, y tienen, al tiempo, cantidad de melones de Castilla.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

No se dan, o no las siembran, hortalizas de Castilla, y, así, no tienen más de los melones, que los siembran en cantidad y son buenos.

**Raw 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Los animales que tienen en todo su pueblo son venados, conejos, y leones y tigres; hay cantidad de gallinas, así de la tierra como de Castilla, que se dan en abundancia.

**Raw 28: Mines:**

Dijeron que no saben que haya minas de oro ni de plata, si no es que han sacado cobre para hachuelas en un pueblecico que se llama Tepuzchiuhcan, que por otro nombre se llama Santiago, y que de allí sacaban este cobre.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Dijeron que no tienen salinas, y que se proveen de sal de Alahuiztlan y de la costa de la mar que es de junto a Tequepa; y que, el algodón que les falta para su vestir, lo traen de Tetela', y, de cosas de Castilla, se proveen de México y de las minas de Tosco.

**Raw 31: Architecture:**

La forma y manera de los edificios que hay son de la manera que en los demas pueblos que van declarados atras.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Los tratos y contratos que tienen son llevar, a la costa, gallinas y mantas y pinol para beber, y lo truecan a cacao, y desto pagan su tributo.

**Raw 34: Diocese:**

Este dicho pueblo en el arzobispado de Mexico, y habrd hasta alla cincuenta leguas. Son los caminos malos y trabajoses, y muy doblados y torcidos, por ser el camino de sierras y quebradas.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.